



EIN FÖRDERPROJEKT DER OSKAR-HACKER-STIFTUNG.
PODPOROVANÝ PROJEKT NADACE OSKARA HACKERA.

IMPRESSUM

Rosa – Ein kleines Schwein auf großer Reise
Eine Geschichte von Písek und Deggendorf
Dritte Auflage, 2025

HERAUSGEBER

Oskar-Hacker-Stiftung
Vorsitzender Ralph Veil

Josef-Raps-Straße 5
80805 München

Stiftungssitz:
Schloss Hohenstein
Hohenstein 1
96482 Ahorn

www.schloss-hohenstein.de
www.oskar-hacker-stiftung.de

AUTOR

Egon Johannes Greipl

ILLUSTRATION

Iva Ščerbáková

LEKTORAT

Birgit Veil

FOTOGRAFIE

Michaela Arbinger

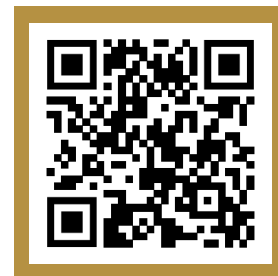
GESTALTUNG

Theresa Pfeiffer

COPYRIGHT

Buch: © Oskar-Hacker-Stiftung, München, 2025,
alle Rechte vorbehalten

Werke Saxa: © Dr. Sascha Lehmann



EGON JOHANNES GREIPL & IVA ŠČERBÁKOVÁ



ROSA

EIN KLEINES SCHWEIN AUF
GROSSER REISE

EINE GESCHICHTE VON PÍSEK UND DEGGENDORF

ROSA – MALÉ PRASÁTKO NA VELKÉ CESTĚ
PŘÍBĚH Z PÍSKU A DEGGENDORFU

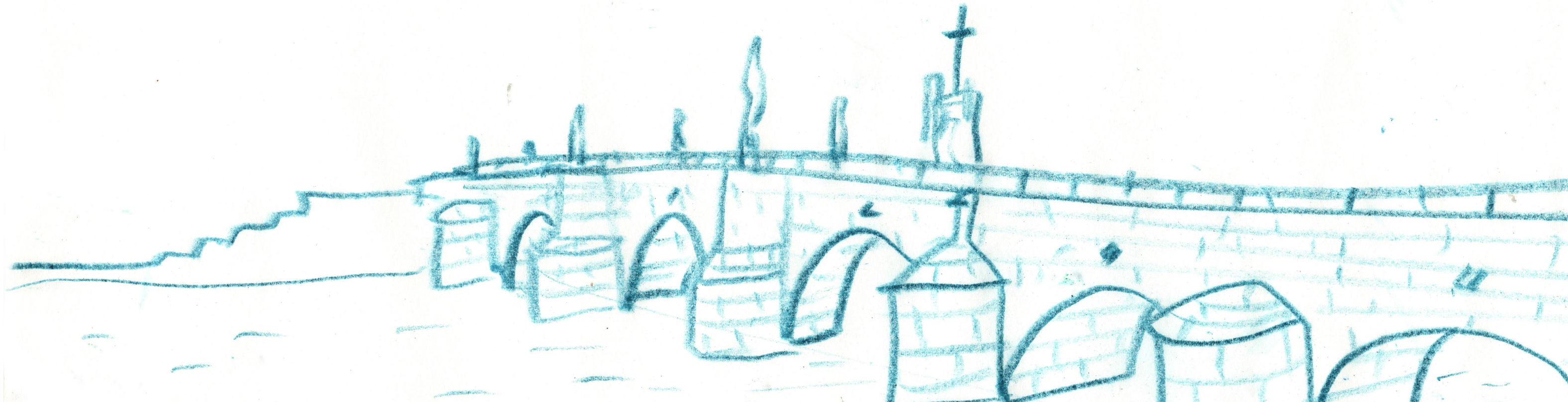


Drüben über dem Böhmerwald liegt auf der Straße nach Prag, dem Goldenen Steig, die Stadt Písek, ein alter und berühmter Ort.

Nad Šumavou, při cestě do Prahy, na Zlaté stezce, leží město Písek, staré a známé místo.

In Písek führt eine steinerne Brücke über den Fluss Otava von der Altstadt in die Prager Vorstadt. Diese Brücke ist ein Meisterwerk des Mittelalters, errichtet um das Jahr 1280. Mehr als 700 Jahre alt soll sie schon sein! Und deshalb eine der ältesten Steinbrücken in ganz Mitteleuropa.

V Písku vede kamenný most přes řeku Otavu ze Starého Města na Pražské Předměstí. Tento most je mistrovským dílem středověku postaveným kolem roku 1280. Říká se, že je starý více než 700 let! A tedy jedním z nejstarších kamenných mostů v celé střední Evropě.

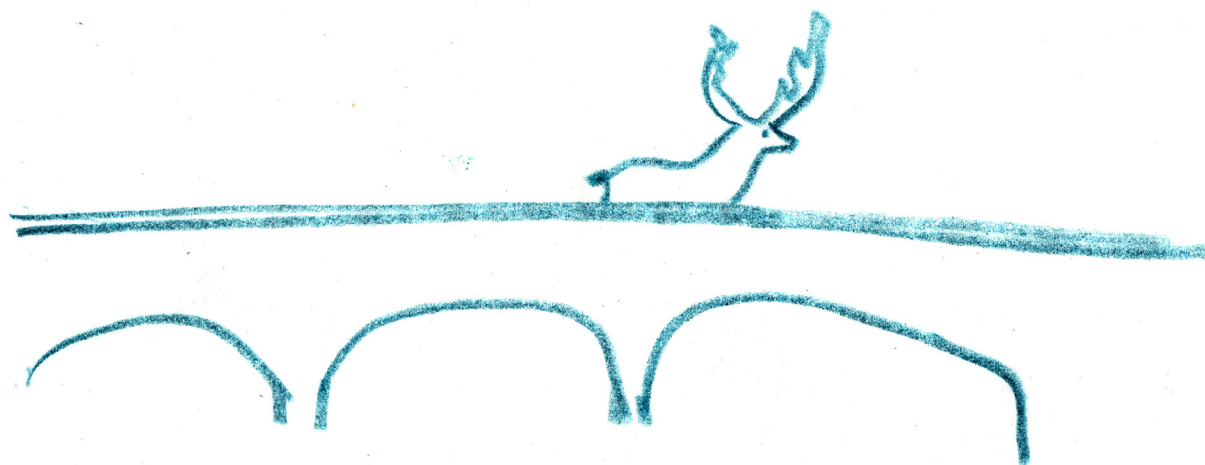


Die Leute von Písek nennen die Brücke „Alte Brücke“ oder gar „Hirschbrücke“, weil es ein Hirsch aus dem nahen Wald gewesen sein soll, der als erstes Lebewesen über die Brücke lief.

Písečtí říkají tomuto mostu „Starý most“ nebo dokonce „Jelení most“, protože se traduje, že prvním živým tvorem, který přes most přešel, byl jelen z nedalekého lesa.

„Písek“ bedeutet eigentlich „Sand“. Aus dem Sand des Flüsschens Otava haben die Leute nämlich einst Gold gewaschen, und die Stadt wurde dadurch sehr reich. Noch heute versucht bei Písek mancher sein Glück mit dem Goldwaschen.

Město dostalo své jméno podle toho, že se zde rýžovalo zlato z písku řeky Otavy a město díky tomu velmi zbohatlo. I dnes někteří lidé v Písku zkoušejí štěstí s rýžováním zlata.



Písek ist die Heimat von einem kleinen Schwein. In einem winzigen Stall in der Prager Vorstadt ist es auf die Welt gekommen und dann sehr berühmt geworden.

Písek je domovem malého prasátka. Narodilo se v malém chlévě na Pražském předměstí a poté se stalo velmi slavným.

Zehn Ferkel hatte die Mutter, aber darunter war keines so schön und so leuchtend rosa wie das kleinste.

Matka prasnice měla deset selat, ale žádné z nich nebylo tak krásné a zářivě růžové jako to nejmenší.





Deshalb nannten es alle gleich „Rosa“.

Proto mu začali říkat „Róza“.

Die Mama erzählt ihren Ferkeln abends oft unglaubliche Dinge: Zum Beispiel, dass man in Regensburg an der Donau von der ältesten Steinbrücke in Mitteleuropa das Meer sehen kann, wo auch die Meerschweinchen wohnen.



Maminka často po večerech vyprávěla svým se-
látkům neuvěřitelné věci: Například, že v Řezně
na Dunaji je z nejstaršího mostu na světě vidět
až na moře kde žijí dokonce taky.

Natürlich hat Rosas Mama selbst noch nie ein Meerschwein gesehen. Aber sie erzählt: Das Meerschwein ist ein Schwein mit Schuppen, Flossen und einem Schwanz wie ein Fisch.

Samozřejmě, že sama Rózina maminka morče nikdy neviděla. Svým dětem ho popisuje jako prase se šupinami, ploutvemi a rybím ocasem.



Rosa ist begeistert. Sie will das Meer sehen und selbst ein Meerschwein werden! Also auf an die Donau! Rosa will auch wissen, ob nicht doch die Steinerne Brücke von Písek die älteste Steinbrücke in ganz Mitteleuropa ist.

Róza je nadšená. Chce vidět moře a sama se stát mořským prasátkem ! A tak se vydává k Dunaji! Chce také vědět, zda nejstarším kamenným mostem ve střední Evropě opravdu není ten v Písku.



Also macht Rosa sich auf die Wanderschaft nach Regensburg. Auch wenn sie ihre Mama, ihre Ferkelgeschwister und ihre Leibspeise, böhmische Knödel, vermissen wird. Sie will etwas erleben.

A tak se Rosa vydává na cestu do Řezna. I když jí bude chybět maminka, její sourozenci-selátka a její nejoblíbenější jídlo – české knedlíky. Chce totiž něco zažít.



Es geht zunächst durch den tiefen, finsternen
Böhmerwald.

Nejprve vede cesta hlubokým, temným
Šumavským lesem.

